

А. И. Илиади

(Центральноукраинский гос. пед. университет)

ИРАНСКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ РЕЛИКТЫ В СЛОВАЦКОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ ТОПОНИМИИ — III

В статье предлагается этимологический анализ группы топонимов, обозначающих различные географические объекты на территории исторической Словакии. Структура этих лексем не поддается объяснению в рамках славянского или венгерского языков, но находит близкие аналоги в иранском материале, что дает основания считать их следами сармато-аланского присутствия в ареале архаичной славянской (словацкой) топонимии. Полученные предварительные результаты позволяют реконструировать ряд сармато-аланских слов.

Ключевые слова: этимология, форма, семантика, реконструкция, топоним.

A. I. Iliadi

(Central Ukrainian State Pedagogical University)

Iranian Relicts in the Slovak Historical Toponymy — III

The paper presents an etymological analysis of a group of toponyms on the territory of the historical Slovakia. The structure of these words cannot be explained within the framework of Slavonic or Hungarian vocabulary. On the contrary, it corresponds to some Iranian lexemes. This fact enables us to suppose that these toponyms may represent certain traces of Sarmatian-Alan presence in the archaic Slavonic (Slovak) area. According to the preliminary results of the etymological analysis, it is possible to surmise that some of the overviewed lexemes were used as geographical terms, cf.: Alan. **arz* 'lake with waterfall' (?), **marz* 'frontier', **sāwar-ag* 'mineral spring', Sarm.-Alan. **asmar-ud* 'stone river', **azanta-* 'goat's river', **wi-čama* 'floodplain of river', **war* '[river] water', **wart-ak[a]* 'whirlpool', **ur-al* 'stream of rain'. Alanian personal names are recognized in all the other geographic names: **Akac*, **Bora*, **Čeli*.

Key words: etymology, form, semantics, reconstruction, toponym.

1. **Akaztho* в составе названия холма *Akazthohegh* («unde iterum girat ad meridiem, et vadit per bonum spacium quoadusque attingit latus cuiusdam monticuli *Akazthohegh* vocati»; Wenzel 7, 1869: 73) оказывается аланским фамильным именем **Akac-ta* = «Акацевы, род Акаца», осложненным посредством венг. *hegy* 'гора', ср. совр. осет. *Бурнацтæ / Бырнацтæ* «Бурнацевы» — мн. ч. личного имени *Бурнац* (Tsagaeva 1975: 226). Алан. **Akac*

находит убедительную поддержку в этнониме **akaciril*oxociri: Caziri* — др.-в.-нем. передача алан. **akatz-ir(ōn)* (*Acatzirorum*, οχотζήρων) ‘мужи Акаца, Акациевы иронцы’ (Шапошников 2019: 107), что не отменяет его сравнения с осет. личным именем *Агкац* (Gagloiti 2007: 89) и реконструкции **Akkac-ta*.

2. Известное многообразием орфографических вариантов название водного объекта к востоку от современного течения Бодрога «*dehinc vadit ad Arosthō, a quo iterum transit ad locum (így) Asowan nominatum, per quod egreditur aqua de fluuio Bodrogh*», 1239 (Wenzel 7, 1869: 73), *Arosthō*, 1239, *Arustou*, *Arustow*, *Arastow*, 1255, (Dongó 1898: 233: связываются с *Arestó*, XIX в.), «*Pallaga ere, que exit de Arastow*», «*Pusagaere que exit de Arustou*», «*ad piscinam arustou*», *Árostó*, *Arasto* (Šmilauer 1932: 274, 275, 499, 563) В. Шмилауэр зачисляет в список названий с неизвестной этимологией (Šmilauer 1932: 445). Отделив венгерское наслоение в виде *tó* ‘озеро’ (ср. в (Jerney 1854: 6): *Áras-tó*) и приняв гласный после *r* как вставку для устранения несвойственного венгерской речи кластера *rz*, приходим к **Arz* (*z* оглушено перед *tó* и неточно передано через *s* вместо *sz*) — аланскому рефлексу иран. **harz-* ‘лить(ся), падать’ (ср. ав. *harəz-* ‘лить’) (Абаев 1, 1958: 219–220; Rastorgueva, Èdel’man 3, 2007: 371–372) с закономерной потерей *h-* перед *a*. Название озера с водопадом? Впрочем, не лишено перспективы прямое сравнение с осет. *арса* в гидрониме *Арса* «Источник» < монг. *arsa* (*аршан*) ‘горячий или минеральный источник’ (Tsagaeva 1975: 222) и предположение, что **arsal*arša* принесено ясами, ушедшими с Кавказа в поисках спасения от монголов.

3. *Azuntha* — поток в бас. Бодрога, ср.: «*et transiendo ipsam uallem uadit ad riuulum Azunthapathaka nuncupatum*», «*in riuulo Azunthapathaka*», 1264 — левый приток *Bózszy* (Codex diplomaticus 1876: 122). Ввиду неясности формы отнесено к разряду названий с неустановленной этимологией. Проблема-тична и точная локализация самого объекта, который отождествляется то с *Füzérský potok* или его притоком, то с притоком *Komlóšského potoka* перед его устьем (Šmilauer 1932: 270, 441, 499), ср. ещё (Ortvay 1882: 99), где гидроним сопоставлен с *Azevpotakkal* и *Ozevpotokkal*, 1270. Между тем, структура лексемы сходна со структурой иран. **azanta-* от **aza-* ‘коза’ (с древнеевропейским речным формантом *-ant-*), отложившегося в гидронимии Днепра, где оно подверглось славянской рецепции как *Эзучь*, *Езуч*, *Язучая* (Trubachev 1968: 131). Орфография названия передает либо перегласовку *a > u*, которая часто

сопровождала освоение мадьярской речью иноязычной топонимии (ср., в частности, перед носовым в слав. *Chramъ* > *Hram* > *Horom* > *Harum*), либо же ошибку записи, как в случаях *Durada* > *Duruda*, *Balaua* > *Baluva* (Šmilauer 1932: 507, 534).

Любопытная изоглосса **azanta-* & **azant-ia-*, которая связывает два ареала иранских языковых реликтов бассейнов Дуная (Бодрог — приток Тисы, т. е. самый длинный приток Дуная) и Днепра (Езуч — левый приток Сейма на восточной окраине Днепровского бассейна).

4. *Boyachapothaka*, *Vorathapathaka* («ubi due magne vie in unum conveniunt — in via ad caput riuuli *Boyachapothaka*») — река, левый приток Свинки в бас. Горнада. В. Шмилауэр уточняет как *Vorathapathaka* (Šmilauer 1932: 208, 403). Типичное для венгерских документов оформление иноязычного топонима номенклатурным термином *pataka*, *pathaka*, *pothaka* ‘поток, река’, воспринятым из славянской речи, ср. *Kojatapataka* — левый приток Свинки у Коетиц = *Kojetic* от имени *Kojata*; *riuulus Garadnathaka*, 1332 = *Garadna* — приток Малого Горнада возле деревни *Garadna* = слвц. *Gradna* в венгерской передаче (Šmilauer 1932: 403, 414) и пр. Формально **Voratha* соответствует осет. *Борæтæ* «Борæвы» — один из трех нартовских родов, а также фамилия у совр. осетин. Ср. осет. топонимы, связанные с именами нартовских героев: *Бурæты æфцæг* «(Бурати) перевал» (Tsagaeva 1975: 61), *Voræjy qigom* «Пахотный участок Бора», *Vorij sawædonæ* «Бори родник», *Syrdony xussar* «Сирдона южный склон» (Dzitstsoity 1992: 56). За венгерской записью стоит аланское местное название **Vorata* «[Земля, вотчина] Борæвых» местности, где локализован поток.

5. Озеро на запад от Пены в исторических источниках отмечено как: «ad lacum, qui vocatur *Eleutou*», 1213 (Wenzel 6, 1867: 365), «inde in campo per metas vadit usque ad lacum, qui vocatur *Chilistou*», 1268 (Fejér IV/3, 1829: 460), *lacus Eleutou*, *Eleutov*, *Chilistou*, 1522, *Elewtho*, *Elótó*, 1651 (Šmilauer 1932: 87, 337). Основа названия (без *tó*), кажется, не имеет параллели в венгерской лексике. Вариант с начальным *E-*, возможно, неточен в отличие от *Chilistou*. Если в последнем диграф *ch* передает звук *č*, как в *Chormasna*, *Charmasna*, *Chermosni* = слвц. *Črěmošná* (Šmilauer 1932: 378, 482), то возможна связь с аланским апеллативом *čel* < др.-иран. **čarya-* ‘воинственный’ (Bailey 1980: 243). В осетинском он не сохранился в самостоятельном употреблении, но оставил следы в ономастике, где

известны мужское имя *Čele* (алан. *Čeli*), топоним *Čeliat* в Южной Осетии, восходящий к фамильному имени *Čeliatæ* (Dzitstsoity 1992: 76). Ср. согд. *Cyr* = *Čēr* — имя правителя Навеката (букв. ‘сильный, храбрый, победоносный’ < др.-иран. **čarya-*, ср. ср.-перс., н.-перс. *čēr* ‘победоносный, смелый’) и произв. *Cyry* (*Cwry?*), гипокористик *Cyrk*’ (Livshits 2008: 36). Иными словами, мы имеем частичный перевод мадьярами аланского составного географического названия с первым компонентом **Čelisa*, производным посредством топоформанта *-(i)sa* от имени **Čeli* аналогично осет. *T'ex-s-a*, образованному от основы фамильного имени *T'ex-tæ* (модель описана в: Dzitstsoity 2018: 97, 105–106). Второй компонент (скорее всего, термин водной номенклатуры) был заменен венгерским *tó* ‘озеро’.

Гласный *i* первого слога — следствие перегласовки исконного *e*, примеры которой встречаются в мадьярских документах, ср.: *esmer* > *ismer*, *mend* > *mind* и особенно *Helena* > *Elena* > *Ilona* и пр. (Šmilauer 1932: 507).

6. *Marza*: «*inde venit et cadit ad fluuium Marza, ubi sunt mete*», «*inde venit ad metas, ubi fluuius Marza binatur*», 1277 (Wenzel 9, 1871: 194) — река в верхней части водосбора Турца, которая в других документах фигурирует как *Macha*, 1260, 1350, 1391, *Maccha*, 1412, *Mácsa*, *Macza*, 1736, *Mača*, *Máča*, 1892 и *Machabinac* (Šmilauer 1932: 323; Krško 2003: 105–106). В. Шмилауэр делает вывод об этимологической идентичности обоих названий, а разницу между ними относит на счет «некоторых спорадических замен» в консонантизме гидронима (*c* > *r* и *h* > *z*), изменивших его облик *Macha* > *Marza* (Šmilauer 1932: 537). Позволим себе усомниться в подобной трактовке генезиса *Marza*: настораживает, что оба редких перебоя согласных, каждый из которых требует индивидуальной проверки, представлены в одном слове. Видимо, те же сомнения испытывает и Я. Кршко, который не комментирует *Marza*, приводя его среди прочих названий этого водного объекта (Krško 2003: 105–106). Скорее всего, названия *Máča* (*Macha*, *Mácsa*, *Macza*) и *Marza* — гетерогенны. Первое без труда объясняется в кругу таких славянских лексем, как чеш. диал. *máča* ‘болото’, словин. *mač* ‘грязь на дороге’ и пр. из псл. **mača* (Trubachev, Zhuravlev 17, 1990: 115), или как перенос на реку названия долины *Mača* ~ *mača*, *mačina* ‘слой луговых и пастбищных почв’ (Krško 2003: 106). В *Marza* распознается рефлекс иран. **marzá-* ‘край, граница’, ср. вышедший из упо-

требления в осетинском языке аппеллатив *мæрз* ‘граница’, наличный в топонимах *Мæрзауæдз* «Пограничная борозда», *Мырзауæж* = «Пограничная борозда», «Борозда на границе (пашни)» с осет. *уæж* ‘борозда’ в постпозиции (Tskhovrebova, Dzitstsoity 2013: 246–247, 349). В типологическом плане ср. словц. *Hraničná voda* — поток, *Hraničný potok* (бас. Турца) ~ *hranica* ‘граница’ (Krško 2003: 77), рус. *Гранка* — приток Дона ~ *грань* ‘граница’ (Otin 2008: 18).

7. *Ortavirfalu*, 1921 — местность в р-не течения Бодрога (ОАИУА). Нарращение венг. *falu* ‘деревня’ скрывает алан. **artavir* ‘трое мужей, мужчин’ (ср. авест. *vīra-*, *vira-* ‘муж, мужчина’; Bartholomae 1904: 1453) с формой числительного, идентичной осет. *ʳrtæ*, *ærtæ* ‘три’. По субституции начального *a-* > *o-* перед группой согласных и сохранению *i* в инлауте этот пример напоминает отражение осет. *æxsīn* ‘госпожа’ в венгерском как *ohszin* (Šmilauer 1932: 508). Тот же состав при более архаичном облике числительного показывает ягноб. *Trívir* (*tri*, *tiray* ‘три’ & *vir* ‘мужчина’) — название вымершего села и местности возле него (Turaev 2010: 10).

8. *Symarut*, *Simaruth*, 1217, *Zamaruth*, *Szemárut* — гидро-объект в бассейне Моравы. Ранее название было истолковано как **sām-rut* (Илиади 2018: 561–562). Однако это не единственное решение, т. к. нельзя исключить тут результат усвоения мадьярами сарм.-алан. **asmar-ud* ‘каменная вода, река’ (ср. концентрацию в словц. топонимическом ареале «каменных» гидронимов *Kamenná*, *Kamenný jarok*, *Kamenný potok* (Krško 2003: 83) и пр.), чему могло способствовать звуковое подобие иранского **ud* во второй части композита венгерскому *út* ‘дорога, путь’. В итоге ср.-иран. форма **asmar-ud* была переосмыслена и разбита на **Szamar út*, где *út* оформляет непонятный авторам документов компонент **Szamar*. Интерес в этом толковании представляет название камня, восходящее к иран. **ašmar-* — диал. корреляту к **ašman-/ašmān-* ‘камень; небо как твердь’ с тем же корнем. Но если вариант с *n*-основой известен преимущественно как название неба, «небесной тверди» (авест. п. *asman-* ‘камень; небо’, парф. *āsmān* ‘небо’, согд. будд., ман., хр. *sm'n* ‘небо’ и др.; Rastorgueva, Èdel'man 1, 2000: 239), то коррелят с *r*-основой в доступных примерах обозначает только камень, ср. в первую очередь др.-инд. *ašmarī-* ‘камень’ в составе двуосновных названий деревьев (Monier-Williams 1988: 114), *ašmará-* ‘каменный’, псл. диал.

**kamorъ* > словин. стар. *kamor* ‘камень’, др.-исл. *hamarr* ‘скала, утес’ (Trubachev, Zhuravlev 9, 1982: 137).

9. *Vičoma* (*Vičjoma*): «et per eandem viam publicam (így) descendit usque ad flumen *Vichema* vocatum», 1293 (Nagy 1879: 138), *Wychma*, riuulus *wichama*, 1340 (Šmilauer 1932: 340), «loco, ubi riuulus *Zquiteu* vocatus intrat alium riuulum *Vychma* nominatum», 1359 (Fejér IX/3, 1834: 72), венг. *Vicsoma*, *Wichma*, *Vichma* — река в бас. Нитры от устья Нитрицы (Šmilauer 1932: 97, 340). В. Шмилауэр ставит лексему в один ряд с другими гидронимами на *-ома* (рус. *Андома*, *Яхрома*, *Кадома*, *Кострома*, *Мурома*, *Судома*, *Ухтома*, *Ведома*, *Волгома*, слвц. *Drietoma*), признавая этимологию неясной (Šmilauer 1932: 340, 499).

Сходство слвц. гидронима с перечисленными географическими названиями весьма поверхностно и ничего не дает для осмысления структуры *Vičoma*, его генетических связей и мотивов номинации. Надо признать, что он не имеет надежной опоры в славянском словаре. Более продуктивным был бы взгляд на *Vičoma* через призму фонетики и морфологии иранского слова: за документально подтвержденными формами стоит ср.-иран. прототип **wi-čama*, образованный от глагола **wi-čam-* (от **čam-* < **čiam-* ‘бежать’). Ср. такие рефлексы беспреф. формы, как: курд. (курм., сор.) *čam*, *čōt* ‘река’, лур. *čam* ‘речная пойма’, перс. *čām* ‘ряска, тина’ ~ ср.-перс. *čam-*, парф. *čm-* ‘бежать, течь’, *čmg* ‘ход, течение’ (Bailey 1979: 139; Rastorgueva, Edel’man 2, 2003: 261–262; Tsabolov 2001: 248–249). Впрочем, и значение хс. *tcāma* ‘прыгучее насекомое (саранча или кузнечик)’, выводимого из той же базы **čam-* (Bailey 1979: 139), косвенно вполне способно прояснить образную мотивацию названия реки с порогами и перекатами, где вода бурлит и вздымается, «скачет», ср. известное у карпатских славян обозначение горного потока как **skokъ* ~ **skakati* ‘прыгать, скакать’.

По словообразованию **wi-čama* аналогично ср.-перс. *widār* ‘проход, переход’, ‘вход’, (произв.) *widarag* ‘путь’, ‘проход, переход’ < *widardan*, *wider-* ‘проходить мимо’, ‘пересекать’ (MacKenzie 1986: 90) из иран. **wi-tar-* ‘переходить, проходить’ (Rastorgueva 1990: 91).

10. *Warpathaka*, *Várpataka* — левый приток Оловарского потока у Malého Kiarova (Šmilauer 1932: 144, 365), ср. под 1266 г. как *Warpathaka* (Wenzel 3, 1862: 134). Отнесено к производным от венг. *vár* ‘город’ (Šmilauer 1932: 144, 365, 485).

Столь же вероятно иное толкование: **War* — адаптированный (*pat(h)aka*) в языке венгерских актов отголосок иран. **uar-* / **uār-* ‘дождь’, ‘вода’, ср. авест. *vairi-* ‘озеро’, *vār-* ‘дождь’ (Bartholomae 1904: 1364, 1410), *Var* (по-другому — *Danabri*) — река в области Скифии (у Иордана) (Iordanes 2001: 166). О древней индоевропейской гидронимии с этой основой см.: (Krahe 1962: 289).

11. Обратим внимание на «*terram Turba et Egenpha cum Titia et stagno, quod dicitur Wartako*», 1266 — озеро, пруд (Fejér IV/3, 1829: 319). Сарм.-алан. **wart-ak[a]* — суффиговая основа (ср. лат. *vertex* ‘водоворот’) сравнительно с ар.-перс. гидронимом *Warṭa-i Bābā Hājjī* ‘водоворот Б. Х.’ (Lurye 2004: 235). В осетинском рефлекс **wartaka-* отмечен только как технический термин *wærdæx* ‘скрученный прут, используемый как веревка’ (Абаев 4, 1989: 91).

12. *Wral*: «*in latere montis magni, venit ad fontem Wralis*», 1272, «*versus orientem tenendo, descendit ad puteum Wral*», 1364 (Fejér X/3, 1838: 259; IX/6, 1838: 130; Šmilauer 1932: 90) — источник между *Strážovem* и *Sokolím* близ *Mojtína* (бас. Нитры, Верхнее Понитрье). Точная форма и этимология неизвестны, в связи с чем название отнесено к неясным (Šmilauer 1932: 332, 500). Допускаем здесь ср.-иран. **ur-al* < ‘дождевой поток’ — аналог рассмотренного ранее **war-alya* ‘то же’ (Iliadi 2019: 408–409) с вариантной фонетической структурой корня **uar-* / **ur-* или ошибку вместо **war-al*.

13. В акте 1262 г., где описывается территория Крупины (р-н течения Литавы), упомянуто название *Zenarag, Zeuerag*. В. Шмилауэр без уверенности отождествляет его с ойконимом *Senohrad* в этом же районе, сопроводив допущение знаком вопроса (Šmilauer 1932: 150). Его сомнения здесь понятны: подобие слов не внушает уверенности в их тождестве, как и соединение неясного названия со словц. *hrad* ‘замок’ < **gordь*. Между тем, в *Zeuerag* отчетливо просматривается алан. **sāwar-ag*, для которого существует цельнолексемный аналог в осет. *Swaræg* || *Sawæræg* — от *swar* || *sawær* ‘минеральный источник’ (Dzitstsoity 2018: 99). Примеры передачи иран. *a–a* как *e–e* и случаи записи *s* через *z* в венгерских памятниках см. (Iliadi 2019: 407–408).

Литература

- Abaev, V. I. 1958–1995: *Istoriko-ètimologicheskij slovar' osetinskogo àzyka* [Historic-Etymological Dictionary of Ossetian Language]. Moscow ; Leningrad.
Абаев, В. И. 1958–1995: *Историко-этимологический словарь осетинского языка*. М.; Л.
- Bailey, H. W. 1979: *Dictionary of Khotan Saka*. London; New York; Melbourne.
- Bailey, H. W. 1980: Ossetic (Nartæ). *Traditions of Heroic and Epic Poetry*. Vol. 1: The Traditions. London, 236–267.
- Bartholomae, Chr. 1904: *Altiranisches Wörterbuch*. Strassburg.
- Codex diplomaticus, 1876: *Codex diplomaticus patrius Hungaricus* (Hazai okmánytár). Budapestini, T. VI.
- Dongó, Gy. G. (ed.) 1898: *Adalékok Zemplén-Vármegye történetéhez*. Sátoraljaújhely, Köt. III.
- Dzitstsoity, Yu. A. 1992: *Narty i ikh sosedi: Geograficheskie i ètnicheskie nazvaniâ v nartovskom èpose* [Narts and Their Neighbors: Geographic and Ethnic Names in the Nart Epos]. Vladikavkaz.
Дзиццойты, Ю. А. 1992: *Нарты и их соседи: Географические и этнические названия в нарттовском эпосе*. Владикавказ.
- Dzitstsoity, Yu. A. 2018: [Types of Word Formation in The Ossetian Toponymy]. *Izvestiâ SOIGSI* [Bulletin of NOIHSS] 27 (66), 94–111.
Дзиццойты, Ю. А. 2018: Словообразовательные типы осетинской топонимии. *Известия СОИГСИ* 27 (66), 94–111.
- Fejér, G. 1829–1844: *Codex diplomaticus Hungariae. Ecclesiasticus ac civilis: Studio et opera*. Budaë.
- Gagloiti, Z. D. 2007: *Osetinskie familii i lichnye imena* [Ossetian Surnames and Personal Names]. Tskhinval.
Гаглойти, З. Д. 2007: *Осетинские фамилии и личные имена*. Цхинвал.
- Iliadi, A. I. 2018: [Iranian Language Relicts in the Slovak Historical Toponymy]. *Indoevropskoe àzykoznanie i klassičeskaâ filologiâ* [Indo-European linguistics and classical philology] 22, 557–566.
Илиади, А. И. 2018: Иранские языковые реликты в словацкой исторической топонимии. In: *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 22, 557–566.
- Iliadi, A. I. 2019: [Iranian Language Relicts in the Slovak Historical Toponymy]. *Indoevropskoe àzykoznanie i klassičeskaâ filologiâ* [Indo-European linguistics and classical philology] 23, 403–412.
Илиади, А. И. 2019: Иранские языковые реликты в словацкой исторической топонимии. In: *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 23, 403–412.
- Iordanes 2001. *De origine actibusque Getarum* [introductory article, transl., comm. by E. Ch. Skrzhinskaâ]. St.Petersburg.
Иордан 2001: *О происхождении и деяниях гетов (Getica)* [вступ. статья, пер., коммент. Е. Ч. Скржинской]. СПб.
- Jerney, J. 1854: *Magyar nyelvkincesk Árpádék korszakából*. Pesten.
- Krahe, H. 1962: *Die Struktur der alteuropäischen Hydronymie*. Wiesbaden.
- Krško, J. 2003: *Hydronymia povodia Turca*. Banská Bystrica.

- Livshits, V. A. 2008: *Sogdiyskaâ èpigrafiika Sredney Azii i Semirechiâ* [*Sogdian Epigraphy of Central Asia and Semirech'e*]. St.Petersburg.
Лившиц, В. А. 2008: *Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья*. СПб.
- Lurye, P. V. 2004: *Istoriko-lingvisticheskiy analiz sogdiyskoy toponimii* [*A Historical-Linguistic Analysis of Sogdian Toponymy*]. St.Petersburg.
Лурье, П. В. 2004: *Историко-лингвистический анализ согдийской топонимии: Дисс. ... канд. филол. наук*. СПб.
- MacKenzie, D. N. 1986: *A Concise Pahlavi Dictionary*. London; New York ; Toronto.
- Monier-Williams, Monier Sir 1988: *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Delhi.
- Nagy, Gy. (ed.) 1879: *Hazai oklevéltár, 1234–1536*. Budapest.
- OAIUÂ: *Onomasticheskiy arkhiv Instituta ukrainskogo âzyka NAN Ukrainy* [*Onomastic Archive of NASU Institute of Ukrainian Language*]. Kiev.
ОАИУЯ: *Ономастический архив Института украинского языка НАН Украины*. К.
- Ortvay, T. (ed.) 1882: *Magyarország régi vízrajza*. Budapest, Köt. 1.
- Otin, E. S. 2008: *Gidronimiâ Dona. T. I. Verkhniy i Sredniy Don* [*Hydronymy of the Don River. T. I. The Upper and Middle Don*]. Donetsk.
Отин, Е. С. 2008: *Гидронимия Дона. Т. I. Верхний и Средний Дон*. Донецк.
- Rastorgueva, V. S. 1990: *Sravnitel'no-istoricheskâ grammatika zapadno-iranskikh âzykov: Fonologiâ* [*A Comparative-Historical Grammar of the Western Iranian Languages: Phonology*]. Moscow.
Расторгуева, В. С. 1990: *Сравнительно-историческая грамматика западноиранских языков: Фонология*. М.
- Rastorgueva, V. S., Èdel'man, D. I. 2000–2015: *Ètimologicheskii slovar' iranskikh âzykov* [*Etymological Dictionary of the Iranian Languages*]. Moscow.
Расторгуева, В. С., Эдельман, Д. И. 2000–2015: *Этимологический словарь иранских языков*. М.
- Shaposhnikov, A. K. 2019: [Early Slavic Ethnonymy]. In: *Onomastika Povolzhya: materialy XVII Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [*Onomastics of the Volga region: Proceedings of the XVII International Conference*]. Veliky Novgorod, 105–112.
Шапошников, А. К. 2019: Ранняя этнонимия славян. В сб.: *Ономастика Поволжья: материалы XVII Международной научной конференции*. Великий Новгород, 105–112.
- Šmilauer, V. 1932: *Vodopis starého Slovenska*. Praha; Bratislava.
- Trubachev, O. N. 1968: *Nazvaniâ rek Pravoberezhnoy Ukrainy. Slovoobrazovanie. Ètimologiâ. Ètnicheskaya interpretatsiâ* [*River Names of the Right-Bank Ukraine. Word Formation. Etymology. Ethnic interpretation*]. Moscow.
Трубачев, О. Н. 1968: *Названия рек Правобережной Украины. Словообразование. Этимология. Этническая интерпретация*. М.

- Trubachev, O. N., Zhuravlev, A. F. (eds) 1974–2019: *Ètimologicheskij slovar' slav'anskikh âzykov: Praslav'anskiy leksicheskiy fond* [An Etymological Dictionary of the Slavonic Languages: Proto-Slavonic lexical stratum]. Moscow.
Трубачев, О. Н., Журавлев, А. Ф. (ред.) 1974–2019: *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд*. М.
- Tsabolov, R. L. 2001: *Ètimologicheskij slovar' kurdsogo âzyka* [Etymological Dictionary of the Kurdish Language]. Moscow, T. 1.
Цаболов, Р. Л. 2001: *Этимологический словарь курдского языка* Т 1. М.
- Tsagaeva, A. D. 1975: *Toponimiâ Severnoy Osetii (Slovar' geograficheskikh nazvaniy)* [Toponymy of North Ossetia (Dictionary of Geographical Names)]. Ordzhonikidze, Vol. II.
Цагаева, А. Д. 1975: *Топонимия Северной Осетии (Словарь географических названий)* Орджоникидзе, Ч. II.
- Tskhovrebova, Z. D., Dzitstsoity Yu. A. 2013: *Toponimiâ Yuzhnoy Osetii* [Toponymy of Southern Ossetia]. Moscow, Vol. 1.
Цховребова, З. Д., Дзиццойты, Ю. А. 2013: *Топонимия Южной Осетии*. М., Т. 1.
- Turaev, B. B. 2010: *Leksiko-semanticheskoe i slovoobrazovatel'noe issledovanie mikrotoponimii doliny Yagnob* [Lexical-Semantic and Word Formation Research of Yagnob Valley Мусротопонимии]. Dushanbe.
Тураев, Б. Б. 2010: *Лексико-семантическое и словообразовательное исследование микротопонимии долины Ягноб: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Душанбе*.
- Wenzel, G. 1812–1891: *Codex diplomaticus Arpadianus continuatus (Árpádkori újokmánytár)*. Pest.